

國立臺灣大學新百家學堂

臺灣語言概論下

第六週：臺灣客家話語法概論

江敏華

中央研究院語言學研究所

2014 年 3 月 24 日



【本著作除另有註明外，採取創用 CC 「姓名標示—非商業性—相同方式分享」台灣 3.0 版授權釋出】



本作品轉載自 Microsoft Office 2010 多媒體藝廊，依據 [Microsoft](#) 服務合約及著作權法第 46、52、65 條合理使用。



National Taiwan University
OpenCourseWare
臺大開放式課程

大綱

- 前言
- 構詞特點
- 介詞
 - 摻 / 同
 - 分
 - 著
- 動貌標記 (aspect)
- 動補結構

構詞特點 (一)

- 附加 (Affixation)
 - 前加成分
 - 阿：用於一般稱謂，阿叔、阿哥
 - 老：老弟、老妹，老王、老賴、老 (lo55) 鼠、老 (lo55) 虎
 - 後加成分
 - 兒 (e31)
 - 兜 (teu24)：我兜、你兜、佢兜、這兜、那兜
 - ten31：相當於「著」
 - e24：相當於「了」

構詞特點（一） ~ 續

- 後加成分
 - 頭：常用於時間構詞
 - 下晝頭（下午）、當晝頭（中午）、冬下頭（冬天時節）、臨暗頭（傍晚）、臨晝頭（接近中午的時候）
 - 公、嫲、哥、牯、婆
 - 蝦公、蟻公、憲公（蚯蚓）、鼻公、碗公、耳公、
 - 蟲嫲、薑嫲、勺嫲、舌嫲、笠嫲、拳頭嫲
 - 蛇哥、猴哥
 - 石牯
 - 鷓婆（老鷹）、蝠婆（蝙蝠）
- 中綴：暗晡頭、今晡日、昨晡日

構詞特點（一） ~ 續

- 重疊（Reduplication）
 - AA, AAA, ABB, AAB, AABB, ABAB, ABAC
 - AAAA: nung11 nung11 nung55 nung55
 - 同音節重疊四次，但聲調都固定為 11 11 55 55
 - 多為象聲詞，或表示重複而瑣碎的動作或行為
- 複合（Compound）
 - 並列（康健、齊整）、偏正（筆直、水衣）、動賓（發痧、洗身）、動補（改善、提高）、主謂（胃痛、山崩）

構詞特點 (二)

■ 語序問題：逆序詞？

- 並列：塵灰、鬧熱、康健、緊要、齊整、氣力
- 偏正：人客、雞公、雞嫲、鴨公、鴨嫲、牛牯、牛嫲、豬牯、豬嫲
 - 無性別區分的性別詞尾：
 - 蝦公、蟻公、憲公（蚯蚓）、鼻公、碗公、耳公、
 - 蟲嫲、薑嫲、勺嫲、舌嫲、笠嫲、拳頭嫲
 - 蛇哥、猴哥
 - 石牯
 - 鷓婆（老鷹）、蝠婆（蝙蝠）

構詞特點 (二) ~ 續

- 語序問題：副詞在後
 - 等一下添、坐一下添
 - 食加兜 e
 - 食多一碗飯
 - 著少一領衫
- 代詞系統
 - 人稱單數：我 ngai11, 你 ngi11, 佢 ki11
 - 人稱複數：我兜、你兜、佢兜
 - 第一人稱包括式：en24 teu24
 - 領格：ngia11 (ke55), ngia11 (ke55), kia11 (ke55)

介詞

- 介詞用於動詞前修飾動詞，其形式特點：
 - 缺少形態的變化
 - 沒有表嘗試的重疊
 - 不能帶表開始的「起來」
 - 不能帶不定過去的「過」
 - 很少帶完成態的「了」
 - 少數帶進行態的「著」
 - 一般不做謂語中心
 - 介詞賓語不能省略

介詞 - 摻 (lau1)/ 同

- 「摻 (lau1)/ 同」的語法功能
 - 伴隨者標記 - (跟)
 - 會過年了！下晝我摻 / 同你共下遶街買年貨。
 - 來源標記
 - 該隻流漂子，摻 / 同厥爸討錢討毋著，就愛對人生死咁。
 - 對象標記
 - 有麼个難事摻 / 同我講，我摻 / 同你出主意。

介詞 - 摻 (lau1)/ 同

- 摻 (lau1)/ 同的語法功能
 - 受益者標記
 - 有麼个難事摻 / 同我講，我摻 / 同你出主意。
 - 吾狗仔走忒，恁多儕人摻 / 同我尋好無？
 - 受事者標記 - (把)
 - 佢摻 / 同 / 將鏡仔打爛了。
- 漢語處置式標記的來源
 - 伴隨義動詞：共、同、摻
 - 持拿義動詞：將、把、拿、提

介詞 - 分 (pun1)

- 「分」的語法功能
 - 給予
 - 動詞
 - 分錢佢！
 - 我分佢一領衫。
 - 與格標記
 - 我分一領衫分佢。
 - 我買一本書分佢。
 - 兼語式
 - 我煮一碗湯分佢食

介詞 - 分 (pun1)

- 「分」的語法功能
 - 致使（[分佢]合音為 pi2） / 補語標記
 - 著愛著 [分佢] 燒暖，食愛食 [分佢] 飽。
 - 糜愛煮 [分佢] 綿綿綿正好食。
 - 大聲唱出來，唱 [分佢] 心頭順順。
 - 容許（自願允讓 vs. 非自願允讓）
 - 你愛分我玩 (liau5) 幾多日？
 - 我分豬油 piak8 到手。
 - 施事者標記（被動）
 - 該隻杯仔分我打爛忒了。

介詞 - 分 (pun1)

- 「分」的語法化過程
 - 給予義動詞 ⊗ 給予（與格） ⊗ 給予（兼語式）
⊗ 致使 ⊗ 補語標記
 - 東漢新興的「使令式」是漢語動補結構的來源之一
 - 發，撥也，撥使開也。（《釋名·釋言語》） 
 - 膾，會也，細切肉令取。（同上） 
 - 炒蔥令熟。（《齊民要術》） 
 - 熬油令香。（同上） 

介詞 - 分 (pun1)

- 「使 / 令」句與「得」字句
 - 看教大底道理分明（《朱子語類》）
 - 見得大底道理分明（同上）
 - 打交皮破（明刊說唱詞話·烏盆）
 - 打得皮破（明刊說唱詞話·曹國舅）
 - 殺教片甲不回（明《楊家府講義》）
 - 殺得片甲不回（同上）
- 糜愛煮 [分佢] 綿綿綿正好食。
- 糜愛煮到綿綿綿正好食。

介詞 - 分 (pun1)

- 「分」的語法化過程
 - 給予義動詞 ⊠ 給予 (與格) ⊠ 給予 (兼語式) ⊠ 容許 ⊠
施事者標記
- 漢語「施事者標記」(被動)的來源
 - 被 (官話)
 - 給予義動詞：予、分、乞 (福州)、畀 (粵)、約 (湯溪)、撥 (上海)、讓 (官話)
 - 持拿義動詞：拿 (官話)
 - 獲得義動詞：得 (贛語)、討 (贛語)

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 客家話的「在」
 - 白讀 tshoi1 : 無在、無人在
 - 文讀 tshai5 : 在場、在行、自在
- 響雷公个天，毋好 ___ 大樹下寄雨。
 - 四縣：到、tho1、the1
 - 海陸：著 (tu5/ti1)
 - 新竹新埔鎮詹姓：坐

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 著 (ti5/tu5) 的用法
 - 作動詞
 - 佢著屋家。
 - 佢無著屋家。
 - * 佢著無？
 - * 佢無著。☒ 「著」後面一定要接處所賓語。
 - 動詞前：表動作發生的處所（著 L+VP）
 - 著路口寧停下來☒有界 (telic)
 - 著日頭下捉虱嫲☒無界 (atelic)

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 「著 L+VP」與「在 +VP」：表動作進行或持續
 - 外背麼儕著該表演五子哭墓？
 - 佢聽倒補鑊仔「補鑊！補鑊！」著該噉，佢知會天光咧！
 - 林惟煜…心肝著該偷暢。
- 「在」表動作進行或持續為「在 + 處所詞 +VP」省略處所詞而來，而客家仍保留處所詞。

介詞 - 著 (ti5/tu5)

■ 著 (ti5/tu5) 的用法

■ 動詞後的「V+ 著 +L」：動態用法

- 總有一日我會摺竇延豹个頭林攞轉來，**放著**爺哀个風水面前寧來。
- 有人摺我講若姆**渡**等你著瞻化寧。

■ 動詞後的「V+ 著 +L」：靜態用法

- 佢恬恬仔單個人坐著一頭老松樹个樹根頂。
- 佢這下自由自在企著隻沒遮沒攔个所在寧咧。

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 「在」的動態與靜態用法
 - 他一屁股坐在沙發上——動態
 - 他昨天整天都躺在床上——靜態
- 「V 在 L」在南方方言容易包含靜態的用法，但在不少北方方言中都只有動態用法
 - 他昨天整天都在床上躺著呢！
- 共通語中能夠表達靜態義是南方官話影響的結果。
- 海陸客語「著」具動態用法

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 「著」 (ti5/tu5) 的來源 
 - 直魚切，澄母，平聲魚韻——爾雅云：太歲在戊曰著。
 - 丁呂切，知母，上聲語韻——著任。
 - 陟慮切，知母，去聲御韻——明也，處也，立也，補也，成也，定也
 - 張略切，知母，入聲藥韻——服衣於身。
 - 直略切，澄母，入聲藥韻——附也。

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 「著」 (ti5/tu5) 的來源
 - 處所介詞「著」或由此演變而來的持續體或完成體標記，在方言中的讀音往往來自陰聲韻
 - 語義上的對應
 - 長文尚小，載**著**車中。…文若亦小，坐箸膝前。（《世說新語·德行》）
 - 有一白氎手巾，挂**著**池邊。（求那跋陀羅譯《佛說樹提伽經》）
 - 王有不平色，語信云：「可擲**箸**門外。」（《世說新語·方正》）
 - 負米一斛，送**著**寺中。（《六度集經》4）

介詞 - 著 (ti5/tu5)

- 「著」 (ti5/tu5) 來源於方位介詞「著」
 - 文獻上方位介詞用法的「著」有動態用法，也有靜態用法
 - 「V+ (NP)+ 著 + 處所詞」中的「著」在文獻中亦常作「箸」，而「箸」亦有「陟慮切」一讀。
- 漢語中以「著」引介處所詞語的方言
 - 閩語
 - 吳語：溫州、蘇州、丹陽、嘉興、松江、諸暨、霜草墩、雙林、東陽、青田、麗水等

客家話持續體標記「ten3」的來源

- 持續 / 進行體標記「等」
 - 持續
 - 路脣插等一支支个旗仔。
 - 進行
 - 佢看等書，毋好去吵佢。
- 「ten3」為處所介詞「著」(ti5/tu5) 與方位後綴「nen1」的合音

客家話持續體標記「ten3」的來源

■ 漢語方言持續 / 進行體標記的來源

■ 北方：附著義動詞「著」

- 魏晉南北朝時期「動詞 + 著 + 處所詞」格式
- 唐代所出現的「V+ 著 + O」中表示結果或狀態實現的補語「著」

■ 南方

- 結果補語：好（吳）、住（粵）、穩（客）
- 趨向補語：起（西南官話、湘）、到（湘、贛）
- 處所詞語：吳、閩語為大宗，粵語四邑方言 [⊠33 nei⊠35]

客家話持續體標記「ten3」的來源

- 吳閩方言表示進行體和持續體的基本形式分別是由兩個成分構成，一個是存在動詞 A，一是不能單用的方位後綴 B。（劉丹青 1996:26 )
- 吳閩方言的持續體是由相當於普通話「在裡」或「在上」的成分演變而來的，而「在裡」或「在上」是「在 +L+ 裡」或「在 +L+ 上」的緊縮式。
- 有些方言與處所詞語有關的持續體標記就是由「在這裡」 / 「在那裡」這樣的處所詞語所組成的

客家話持續體標記「ten3」的來源

- 海陸客家話「V 著 L」中的處所詞 L 經常帶一個方位後綴「寧」(nen1)，形成「V 著 L nen1」的格式
 - 「報紙寧」(報紙上)
 - 「店仔寧」(店裡)
 - 「眠床頂寧」(床上)
 - 「禾埕尾寧」(曬穀場後方)
 - 「雲林西螺寧」(雲林西螺處)
- 「V ti5/tu5 L nen1」省略處所詞即成「V ti5/tu5 nen1」合音而成「V ten3」

待續 ~

版權聲明

頁碼	作品	版權圖示	來源／作者
13	1. 發，撥也，撥使開也。（《釋名·釋言語》） 2. 膾，會也，細切肉令取。（同上） 3. 炒蔥令熟。（《齊民要術》） 4. 熬油令香。（同上）		1. （漢）劉熙撰，《釋名八卷》〈釋言語〉。 2. （漢）劉熙撰，《釋名八卷》〈釋言語〉。 3. （後魏）賈思勰撰，《齊民要術十卷》，新北市：廣文書局，民 101 再版。 4. （後魏）賈思勰撰，《齊民要術十卷》，新北市：廣文書局，民 101 再版。 以上引用之作品已超過著作財產權存續期間，屬公共領域之著作。
14	1. 看教大底道理分明（《朱子語類》） 2. 見得大底道理分明（同上） 3. 打交皮破（明刊說唱詞話·烏盆） 4. 打得皮破（明刊說唱詞話·曹國舅） 5. 殺教片甲不回（明《楊家府講		1、2（宋）朱熹撰、（宋）黎靖德編，《朱子語類一百四十卷》 3.《明成化說唱詞話叢刊·烏盆》，上海：上海書店，2011。 4.《明成化說唱詞話叢刊·曹國舅》，上海：上海書店，2011。 5、6 明《楊家府講義》

